

TRIMESTRIEL N°56 / 4<sup>ème</sup> trimestre 2020

Le numéro 2,50 €

Expéditeur : Paul Lefin UCW / Rue Surlet, 20 4020 LIEGE

BUREAU DE DEPOT LIEGE X / N°agr. P601169



PB-PP  
BELGIE(N) - BELGIQUE

**COCORICO**



**Magazine**

*Du bilinguisme wallon*

Ine bone  
annêye 2021,  
Totes sôrs di  
boneûrs.

Le journal du  
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎04/3426997

Rue Surllet, 20  
4020 Liège

Trimestriel tiré à 4000 ex.

Avec l'aide de la Fédération  
Wallonie-Bruxelles et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des  
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20  
4020 LIEGE

☎04/342.69.97

E-mail : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)

URL: [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Sabine STASSE

Joseph BODSON

Michel HALLET

Bernard LOUIS

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique  
4460 Grâce-Hollogne  
Tél. 04/364.00.30

## ABONNEMENTS

4 numéros par an : 10 €

BE90- 0012-7404-0032

de



UCW éditions

## In memoriam Gilbert Dans



La Fédération culturelle  
wallonne de Liège est  
en deuil.

Son Président est décédé  
des suites du coronavirus à  
l'âge de 69 ans.

Gilbert Dans nous avait  
rejoint au comité en 2015 et  
succédé à Estelle Lemaire  
en 2018 après notre 125<sup>e</sup>  
anniversaire.

Il avait derrière lui une longue carrière d'acteur wallon,  
d'abord dans la troupe des Jeunes comédiens ruraux de  
Voroux. Ensuite le théâtre du Trianon a régulièrement  
fait appel à ses talents .

C'était un bon camarade, sa sympathie et sa gentillesse  
nous manqueront.

Nous partageons le chagrin de sa famille et de ses  
proches. Adieu ami !

pour le comité,  
la Vice-présidente,  
Jeannine Xhenseval.

# Publication

## Vient de paraître:

**Reynolds Hostin R.N.**  
**Coeûrs moudris**  
**L'ome**  
**pièces en un acte**

Ces deux petites pièces de théâtre n'avaient connu qu'une diffusion très limitée à leur parution. Toutes deux mettent en scène des personnages qui souffrent des conséquences de la guerre : un être qui leur était cher a disparu dans la grande tourmente. Mais est-il vraiment mort ? Voilà le sujet de ces deux drames qui sont un témoignage des blessures psychologiques apportées par les grands conflits.

Reynolds Hostin (1911-1982) fut la principale figure de la littérature wallonne à Ciney. Il fut poète, auteur de chansons, homme de théâtre et auteur d'études concernant le wallon de Ciney.

Cette plaquette de 46 pages s'obtient contre 7,50 € port compris au compte BE49 8002 0259 3571 de Jean Hamblenne BP 19 1420 Braine l'Alleud.

## Vient de paraître :

**Les deux épîtres de saint Paul aux Corinthiens**  
**L'épître de saint Paul à Philémon**  
**Les deux épîtres de saint Pierre**  
**traduites en wallon**

Dans le cadre du projet d'édition d'un Nouveau Testament complet en wallon, un nouveau fascicule vient de paraître. Il comprend les deux épîtres de saint Paul aux Corinthiens, celle à Philémon, ainsi que les deux épîtres de saint Pierre.

Ces textes sont l'œuvre de différents traducteurs. La diversité des wallons utilisés, des codes orthographiques, des textes de base consultés (le grec, les diverses versions françaises ou même d'autres langues), la diversité même des dénominations chrétiennes des traducteurs est un beau témoignage d'œcuménisme et de respect de nos différences. Le but étant final étant d'éditer un Nouveau Testament complet.

Envoi contre 10 € port compris au compte BE49 8002 0259 3571 de Jean Hamblenne BP19 1420 Braine l'Alleud.

Toujours disponible dans la même collection :

L'Évangile de saint Marc et les trois épîtres de saint Jean, traduits en wallon de Liège par un moine de l'abbaye de Rochefort. 10 €

Les psaumes, traduits en wallon de Liège par un moine de l'abbaye de Rochefort. 15 €

## Novèles & binde à dessins

*Avisé pa l' gouvèrnimint qu'on n' sâreût fé sins,  
Èt ricomandé po passer l' confinemint*

Quarante-cinq novèles : dès coûtes èt dès pus longuwes  
Èt one paskéye qui Djozéwal Rabulets à bin v' lu dèssiner :  
Si vos v's-i r'conèchoz, c'èst qu'i-gn-a malice !

Nos-avans bouté, fwârt èt lonmint  
Po v' prusinter dès djins d'audjoûrdu  
Qui vikenut amon nos-ôtes à leûs-idéyes.  
Dji so d'pus qu' seûr qui vos lès p'loz r'conèche  
Pace qui vos èto, vos lès-avoz rèscontré.

Deûs cint èt deûs pâjes, c'èst d' dja pèsant,  
Mins ça vaut bin d'pus qu' lès 15 € qu' nos vos d'mandons,  
Èt qu' ça nos-a costé.

Li posse mi d'mande 5 € po v' l'èvoûyî.  
Come li « covid » coûre co lès vôyes èt qu' lès botiques,  
Qu'on n' sâreût fé sins zèls, dwèvenut séré leûs-uchs,  
I vos faut qu'etefiye mia l' fé rit'nu d'avance à :

### **Librairîye Antigone**

Place de l'orneau, 17 à Gembloux, tél/fax 081/600346  
[Antigone@gmail.com](mailto:Antigone@gmail.com)

Où à m' maujone, riprije véci pa d'zo

1/05 Place de la Manufacture 5030 Gembloux  
0475/667195  
BE70 9731 9170 0225



*Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de*

# **COCORICO**

*Magazine du bilinguisme wallon*

4 numéros par an : 10,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions



# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

## **Willy Bal, *Au dérin Cripèt, suivi de : Arvoye d'Odrimont*, SLLW,**

Littérature dialectale

d'aujourd'hui, Liège 2019.

Université de Liège, Place du  
XX Août, 7, 4000 Liège.

Dans sa préface, Jean Germain nous précise que la première partie, *Au dérin cripèt*, est la réédition d'un recueil paru au 2001 dans le *Spantole*, tandis que la seconde se compose d'inédits retrouvés dans les papiers de Willy Bal. Le titre est de Jean Germain.

Cette juxtaposition de textes « anciens » (mais n'oublions pas que Willy Bal avait déjà 85 ans en 2001), et de textes de dates diverses, dont certains fort proches de la fin de sa vie, a du moins le mérite de nous rendre sensible la remarquable continuité de pensée, mais aussi d'écriture, de leur auteur. Comme le note fort pertinemment Jean Germain, les thèmes dominants, dans leur ensemble, sont ceux du temps qui passe (plus prégnant à mesure qu'il approche de sa fin), le rejet de la guerre et de la violence (qui rappelle *Warum Krieg?*), son attachement à sa famille, à sa région et à toute la paysannerie (il fut un grand lecteur d'Henri Pourrat), mais aussi à la religion catholique (Péguy n'est pas loin). Aucun de ces thèmes ne constitue une nouveauté, mais ils sont ici, si c'était possible, encore approfondis, et

parfois nuancés. Nuancés par un certain humour, un détachement plus grand; un recentrement sur ce qui, selon moi, constitue l'essentiel de son message. Oh, rien qui ressemble à du prosélytisme, ou à du prêchi-prêcha – il en est bien loin, et tout son humour paysan l'en préserve.

Non, s'il y a là un message, il part du quotidien le plus concret: un paysage, un arbre, une saison, la Sambre, et surtout du contraste, et de la proximité (j'aurais envie de dire la jonction) qui s'opère entre l'enfant et le grand père, sans compter le ratayon. Jonction qui est, en fin de compte, la seule issue, la seule véritable expression de ce que l'on pourrait appeler la sombre beauté des jours derniers qui nous restent. Le dessin de couverture, l'entrelacement de la main de l'enfant et de celle du vieillard, comme un greffon sur l'écorce plus rude d'un arbre adulte. est en ce sens éminemment suggestive.

Mais écoutons le plutôt:

Man: *Ô man Rôsa-Ghilène/avou s' sourire ène miyète tène, / come ène rayîe d'après quatre eûres / su l' nîve dè yér qui rlègne // Ô Man Rosa-Ghilène / qui s' sovint d'vo djonnèsse anciène / dèl rôse vèrmèye dèl campagne oute / coudûwe a s' preumièr fleur? / Ô Man Rôsa\*Ghilène / prèstichant dins s' mé pwins èt pwènes / coudant carmamine èt fromejon, / musiciène a bleû scoû\_ // Ô Man Rosa-Ghilène / aotéye ô mitan dou tiène, / tant d' côps tayone èt ratayone / sins pont d' tiot su vo chou //*

*Ô Man Rosa-Ghilène, / rôse vérmêye dèl  
sésou ancienne, / qui è-ce qui s'ouvèra co  
d'vous, / èl vî èfant arvoye?*

(Ô Man Rosa-Ghislaine / avec son sourire  
tênu / comme un rayon d'après quatre  
heures / sur la neige d'hier qui dégèle //  
Ô man Rosa-Ghislaine / qui se souvient  
de votre jeunesse ancienne, / de la rose  
vermeille de l'été passé / cueillie en sa  
première fleur? // Ô man Rosa-Ghislaine  
/ pétrissant dans sa maie pains et peines

/ cueillant camomille et guimauve, /  
musicienne en tablier bleu? // Ô man Rosa-  
Ghislaine, / arrêtée à mi-côte / tant de fois  
aïeule et bisaïeule / sans aucun petiot dans  
votre giron // Ô man Rosa-Ghislaine, /  
rose vermeille de la saison ancienne, / qui  
donc se souviendra de vous encore, une  
fois votre enfant parti? )

La traduction française est de Willy Bal  
lui-même.

Joseph Bodson

**Bernard Louis, *Lès sints  
è leûs viladjes, sonnets  
sur deux rimes*, Société de  
langue et de littérature wallonnes,  
Liège, 2020**

Première réaction du lecteur:  
Quelle drôle d'idée!

Et puis, l'on se dit que Berard  
Louis est fort attaché à nos  
régions, et à leurs traditions.  
Et puis, que c'est quelqu'un  
de très catholique, catholique  
à l'ancienne manière, pas trop  
porté vers les nouveautés.  
Et enfin, qu'il a un faible  
pour les formes fixes, tirées  
de l'antique, sous l'influence  
peut-être d'Albert Maquet,  
qui y était passé maître.  
Il a donc fait choix de trente-  
sept saints, assez anciens pour la plupart,  
titulaires d'une église dans notre région.  
Mais que va-t-il donc nous en dire? Le  
plus souvent, dans les quatrains, une brève  
biographie, suivie, dans les tercets, du lien  
avec la paroisse qui le vénère, des maladies  
qu'il est censé guérir, de la mention d'une  
source, d'une relique, d'une chapelle...  
Bien sûr, nous n'allons pas rappeler  
ici que ces guérisons mystérieuses, ces



apparitions se retrouvent déjà dans la plus  
haute antiquité, ainsi que chez les peuples  
primitifs. Tenez, le bâton de Sainte  
Brigitte, par exemple, vous en trouverez  
une foule d'exemples approchants dans  
le Rameau d'or de James Frazer. Et

des céphalophores, comme  
saint Aubin (tiens! il a dû  
se perdre en chemin, celui-  
là! Pas étonnant, avec la tête  
sur un plateau!), on trouve  
des exemples approchants  
dans l'antiquité grecque.  
Bernard Louis ne croit pas,  
bien sûr, à toutes ces légendes,  
et de temps en temps, il  
nous adresse un coup d'oeil  
complice. Il serait assez  
difficile de le prendre en défaut  
d'érudition, ou de métrique,  
ou de grammaire wallonne:

tout est impeccable, remarquable même.  
Même si de temps à autre un terme sorti de  
l'usage vient souligner la rime. Toutefois,  
ce n'est pas un livre à mettre entre toutes  
les mains: certains supplices pourraient  
donner des cauchemars aux enfants,  
ainsi celui de saint Laurent, à la page 75:  
*Valéryien, c'est s'nom, donne  
l'ôrde qu'on-z-èsprinde vitemint  
On grand feu qu' rostirè  
l'ome po l' puni di s' jèsse.*

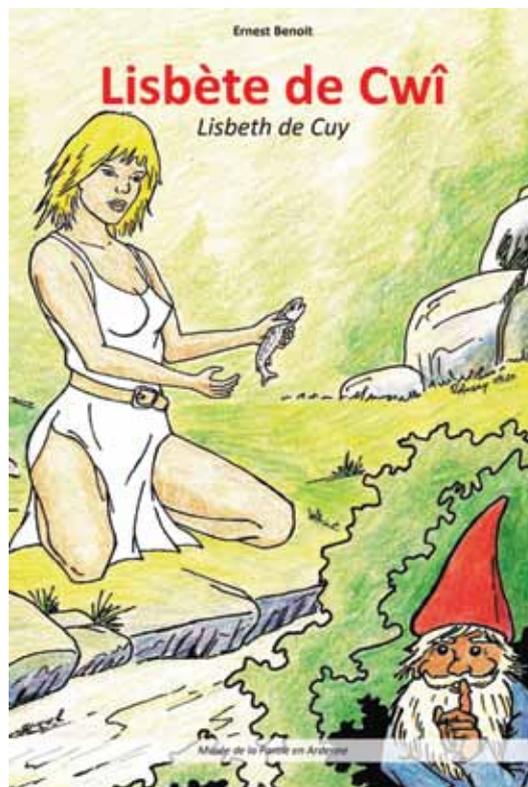
*Di d'ssu l' grèyi l' mâtîr va  
j'qu'à d'mander aus djins  
Qu'on r' toûne l' ôte mitan di  
s' cwâr qui, po cûre, èst prèsse.*  
(Valérien, tel est son nom, donne l'ordre  
d'allumer rapidement / Un grand feu qui  
rôtira l'homme pour le punir de son geste./  
Sur le grill, le martyr va jusqu'à demander  
aux gens / Que l'on retourne l'autre moitié  
de son corps, qui est prête pour la cuisson.)  
Pris sur le vif, n'est-il pas vrai? Gare aux

mauvais rêves, mes petits...Et puis, si j'étais Dieu le Père, je me méfierais tout de même un peu de Bernard Louis: il serait bien capable de me chiper les vieux saints qui me restent encore pour en faire des sonnets...ou des sornettes ( les sornettes, il est vrai, ne sont pas de Bernard Louis lui-même, mais de Jacques de Voragine, dans sa Légende dorée,ou de Grégoire de Tours.

*Nouveau aux Editions du Musée de la Parole*

## **Lisbète de Cwî – Ernest Benoit**

**L**a petite Lisbeth est découverte au milieu de la forêt par un berger qui la confie aux Nutons. Adoptée par Jeanne, elle grandit et s'épanouit à Pinsogne. Mais comment vivre sur un territoire où la soldatesque sème la désolation? Heureusement, l'auteur la dote très généreusement de pouvoirs magiques, et les Nutons amplifient son rôle de bonne fée en se mettant à son service. Lisbeth parcourt le pays de Villance, Glaireuse, Libin, Hatrival, Saint-Hubert à la rencontre de personnages souvent cocasses et d'aventures merveilleuses. On sourit et on se réjouit de voir les gentils récompensés et les vilains



fortement châtiés. Mais ne vous fiez pas aux apparences, l'auteur utilise la veine légendaire pour décrire notre quotidien et dénoncer ses vicissitudes : les iniquités des arrivistes, des puissants, des égoïstes et rapaces de tout poil. Lisbeth veille... et son charme opère !

**Ernest Benoit** (Villance - Libin) nous avait déjà gratifiés de ses fameux *Bokèts tchwazis*. Il nous revient avec ce conte inspiré de légendes du Centre-Ardenne. Les lecteurs de tout âge

trouveront leur compte dans ce récit mi-réaliste mi-fantastique raconté un peu à la manière des *sîzleûs* de jadis.

## Lisbète de Cwî Ernest BENOIT

234 pages au format 16 x 24 illustrées par René Ansay

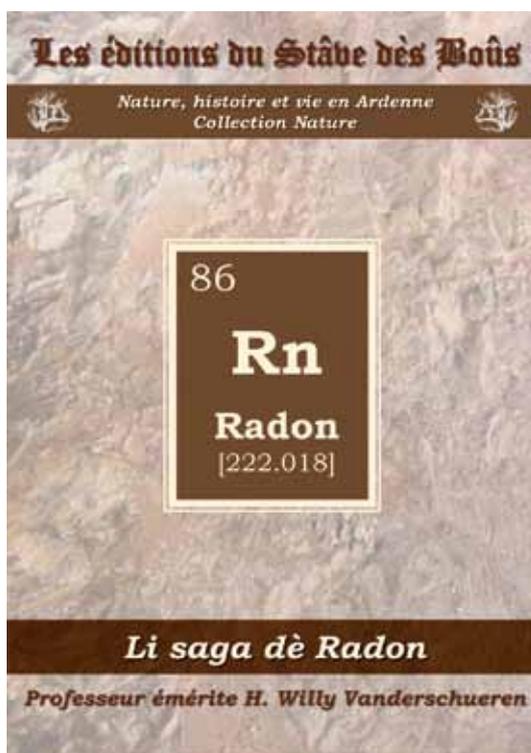
Textes en wallon de Villance et parallèlement en français (traduction de Jean-Claude Lebrun).

Editions du Musée de la Parole en Ardenne – www.museedelaparole.be – 0479 220 381

Prix de vente : 22,00 € - Le livre sera en vente dans les librairies de la région. Il peut aussi être commandé en versant 22,00 € + 4,00 € de frais de port sur le compte BE78 0682 1708 2286 du Musée de la Parole et en mentionnant l'objet de la commande.

## Li Saga dè Radon

Les éditions du Stâve dè Boûs vous proposent un nouvel ouvrage dans leur collection "Nature". Il s'agit d'un ouvrage sur le radon, entièrement rédigé en wallon par H. Willy Vanderschueren. La problématique du radon y est envisagée sous tous les aspects susceptibles d'intéresser un large public. Partant des éléments de physique basiques, on en arrive aux résultats des dernières recherches en la matière en insistant au passage sur les méthodes préventives et les moyens de correction de ce fléau (particulièrement préoccupant pour l'Ardenne). La saveur du wallon permet une approche originale et en toute décontraction d'un sujet qui pourrait



paraître rébarbatif au premier abord. Le début de cet ouvrage avait été publié dans la revue du Stâve dè Boûs N°11, et quelques échantillons tout public seront encore sélectionnés pour nos lecteurs habituels dans les revues suivantes, dont le prochain numéro devrait paraître très prochainement.

L'ouvrage d'un peu plus de 300 pages au format A5, riche de plus de 200 figures dont une grande proportion de photos,

et dont vous trouverez la couverture en pièce jointe, vous est proposé au prix de 30 euros. Étant donné le caractère très spécifique de cet ouvrage (autant pour son thème que pour sa langue d'écriture), nous

avons décidé de fonctionner sur base de **souscriptions**. Les souscriptions seront **clôturées la veille de Noël** et l'ouvrage vous sera **envoyé par la poste dans le courant du mois de janvier**.

Si vous êtes intéressé, nous vous invitons à **verser 30 euros sur le compte BE20 7555 2872 7956** du Stâve dès Boûs et à nous envoyer votre adresse postale par retour de mail. Nous vous enverrons alors un accusé de réception contenant un bon cadeau mentionnant le livre et la date d'envoi, pour celui qui souhaiterait l'offrir pour les fêtes de fin d'année.

Si vous voulez plus d'informations à propos du Stâve dès Boûs, vous pouvez consulter la page internet suivante : <http://www.stavedesbous.be/>.

Nous restons à votre entière disposition si vous avez d'autres questions à propos de ce livre. Pour le Stâve dès Boûs, Lionel Hurdebise



passerelle entre Namur et Jambes

## Compte-rendu du Conseil d'administration des 30 novembre et 1<sup>er</sup> décembre

– **Présents:** Pierrette Berengier, María-Ángeles Ciprés-Palacín, Gilles Désécot, Paul Lefin, Marjan Sturm, Eva Zwitter, Roberto González-Quevedo.

– **Excusés:** Diego Corraïne, Fancho Nagore, Paul Raynal, secrétaire territorial pour la France, qui annonce son retrait pour raisons de santé.

– **Ouverture de la séance** par le Président **Roberto González-Quevedo**.

– **Compte-rendu d'activité** par la secrétaire générale, Pierrette Berengier : Lecture et commentaires des réponses du ministre de l'Éducation nationale suite à la motion de Nice (20 décembre 2018) puis suite à une action avec la Fédération des associations du Comté de Nice (17 septembre 2019). Les courriers ne répondent pas aux questions. Approbation à l'unanimité.

– **Compte-rendu financier** par le trésorier Gilles Désécot. Les finances sont saines. Approbation à l'unanimité.

– **Présentation** du volume des *Actes du colloque de Nice*. Satisfaction générale.

– **Organisation du congrès de 2020** à Klagenfurt (**20 au 26 juillet**) sur le thème: *L'identité linguistique et culturelle de l'Europe: entre unité et diversité*.

Les langues du congrès seront: slovène, allemand, français, avec traductions. Présentation par Marjan Sturm et Eva Zwitter d'un premier projet de programme.

– **Présentation des motions** pour les Asturies et pour la France. Adoptées à l'unanimité.

Marseille, le 5 décembre 2019

La secrétaire générale **Pierrette Berengier**

## Résolution pour la France

Le Conseil d'administration de l'Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (Alcem), réuni à Marseille (France) du 30 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2019, ayant pris connaissance de la manifestation « Pour que vivent nos langues » qui se déroulait au même moment à Paris, apporte son soutien total à cette action.

En effet, l'Alcem consciente de la réalité des difficultés qu'entraînent les dernières réformes concernant l'enseignement dans les lycées et l'organisation du baccalauréat (coefficient, choix des options, etc.), vous avait déjà alerté à ce sujet deux fois en 2018 et 2019. Les courriers que nous ont adressés vos services ne répondant pas réellement à nos questions, nous nous permettons d'insister sur les difficultés rencontrées très concrètement par les élèves et les enseignants.

Nous espérons que vous voudrez bien agir afin que la réalité du terrain soit conforme à vos promesses.

Nous vous prions, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de nos sentiments très respectueux.

Marseille, le 1<sup>er</sup> décembre 2019

Association pour les Langues et Cultures  
Européennes Menacées (Alcem)



## Résolution pour les Asturies

Le Conseil d'administration de l'Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (Alcem), réuni à Marseille (France) du 30 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2019,

### CONSIDÉRANT

– la déclaration d'intention du nouveau Gouvernement autonome de la Principauté des Asturies visant à promouvoir la diffusion, la visualisation et la présence sociale de la langue asturienne,

– la position favorable du nouveau Gouvernement autonome de la Principauté des Asturies à la généralisation de l'enseignement de l'asturien,

– la position favorable du nouveau Gouvernement autonome de la Principauté des Asturies à la déclaration de la langue asturienne en tant que langue co-officielle de la communauté autonome aux côtés du castillan,

### FÉLICITE

le Gouvernement des Asturies pour sa position en faveur de la diversité linguistique et de la tolérance

### ET ENCOURAGE

le Gouvernement asturien à mettre en œuvre toutes ces mesures afin de maintenir la langue asturienne en vie et d'empêcher sa disparition.

Marseille, le 1<sup>er</sup> décembre 2019  
Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (Alcem)

**24 au 26 juillet 2020**

**Le prochain congrès, pour sa 26<sup>ème</sup> édition, va se tenir à Klagenfurt/Celovec (Autriche)**

**24. - 26 Juli 2020**

**Der nächste Kongress, der dem Jahr 2020 entspricht, findet in Klagenfurt/Celovec statt.**

**Frohe Weihnachten!**

## LISTE DES CONGRÈS AIDLCEM-ALCEM

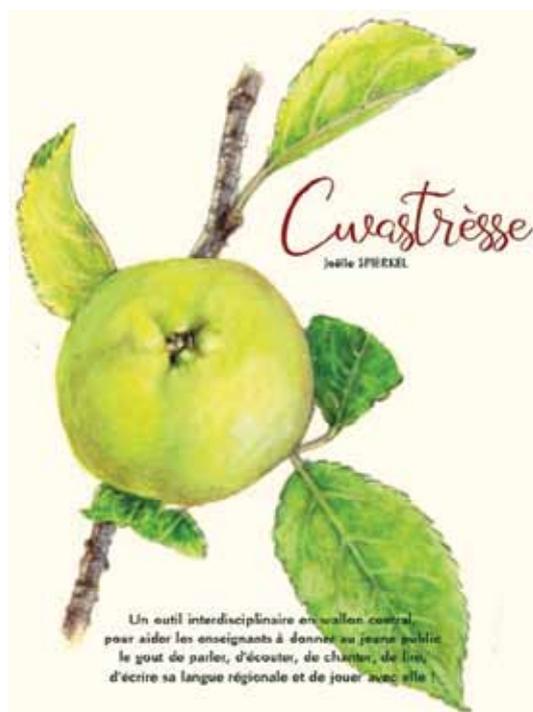
1 <sup>o</sup> et 2 <sup>o</sup> congrès	1965
TOULOUSE et ANDORRE	
3 <sup>o</sup> congrès	1967
ISSIME	ITALIE
4 <sup>o</sup> congrès	1969
ZURICH	SUISSE
5 <sup>o</sup> congrès	1972
KLAGENFURT	AUTRICHE
6 <sup>o</sup> congrès	1974
USTARITZ	FRANCE
7 <sup>o</sup> congrès	1976
CHÂTILLON	ITALIE
8 <sup>o</sup> congrès	1978
BARCELONNE	ESPAGNE
9 <sup>o</sup> congrès	1980
BAILLEUL	FRANCE
10 <sup>o</sup> congrès	1982
MONTPELLIER	FRANCE
11 <sup>o</sup> congrès	1984
MILAN	ITALIE
12 <sup>o</sup> congrès	1986
KLAGENFURT	AUTRICHE
13 <sup>o</sup> congrès	1987
UVIÉU/OVIEDO	ESPAGNE
14 <sup>o</sup> congrès	1988
LIEGE	BELGIQUE
15 <sup>o</sup> congrès	1990
NICE	FRANCE
16 <sup>o</sup> congrès	1993
LJUBIJANA	SLOVENIE
17 <sup>o</sup> congrès	1995
PERPIGNAN	FRANCE
18 <sup>o</sup> congrès	1997
HUESCA	ESPAGNE
19 <sup>o</sup> congrès	1999
MORLAIX	FRANCE
20 <sup>o</sup> congrès	2001
KLAGENFURT	AUTRICHE
21 <sup>o</sup> congrès	2003
TORRE PELLICCE	ITALIE
22 <sup>o</sup> congrès	2007
MIRANDA	PORTUGAL
23 <sup>o</sup> congrès	2010
BARCELONNE	ESPAGNE
24 <sup>o</sup> congrès	2015
UESCA/HUESCA	ESPAGNE
25 <sup>o</sup> congrès	2018
NICE	FRANCE
26 <sup>o</sup> congrès	2020
KLAGENFURT	AUTRICHE

*Express 24*

*Joyeux Noël!*

# Cwastresse

**Cwastresse / Cwastresse** est un livret pédagogique en version papier mais aussi en version numérique, téléchargeable gratuitement. Y est joint un support technique (capsules audiovisuelles) qui accompagne l'utilisateur dans sa démarche didactique. La cwastresse est une très ancienne variété de pommes. Son nom est dérivé du wallon cwast-rèsse.



**Destiné au jeune public et au personnel d'éducation**, Cwastresse / Cwastresse, outil bilingue de soixante pages, apporte aux utilisateurs des supports originaux, un apprentissage progressif, ludique, varié, concret et pragmatique pour faire vivre et apprécier le wallon.

## Il vise notamment :

- L'usage correct de la langue wallonne : sa grammaire, son orthographe, sa conjugaison ;
- La pratique de l'expression orale par le chant, la lecture à haute voix, la déclamation de textes, la poésie ;
- Les dialogues par l'utilisation des jeux de vignettes, la description des dessins, la définition de vocabulaire usuel ;
- La découverte de la beauté de la langue

et de la personnalité du locuteur wallon, au travers du vocabulaire imagé, d'expressions idiomatiques, de locutions, de proverbes et de maximes ;

- L'expression écrite, par les schémas à compléter, les jeux d'écriture ou les calligrammes ;

- La progression dans la difficulté, par l'utilisation et l'exploitation de mots engagés à croiser ;

- Les échanges de savoirs et de savoir-faire,

au travers de rencontres de personnes-ressources, telles que pépiniéristes, jardiniers, producteurs fruitiers et artisans de l'Horeca.

Grâce à des mots usuels, de courtes phrases basiques, une langue régionale peut être replacée dans le quotidien de tout un chacun. Ces mots, d'une culture multiséculaire, ouvrent la voie à la redécouverte d'un héritage patrimonial et donnent aussi un aperçu du profil des personnes qui les ont transmis.

La plupart des objectifs décrits ne pourraient être atteints sans le recours aux dessins, supports essentiels et incontournables de l'apprentissage. Dans Cwastresse / Cwastresse, l'image est au service du message.

Le thème spécifique de la pomme, outre le fait qu'il soit récurrent, peut s'inscrire dans un contexte élargi lié à la campagne, au jardin, aux fruits d'ici et d'ailleurs, à l'alimentation saine, à la biodiversité, à la protection du patrimoine génétique local etc.

**La version papier du livret pédagogique est gratuite aux conditions suivantes:**

- Pour toute personne résidant dans l'une des entités de la Commune de Namur, sur demande à : [bibliotheques.namur@ville.namur.be](mailto:bibliotheques.namur@ville.namur.be) ou en téléphonant au 081 246 440.

- Hors territoire du grand Namur, elle peut s'acquérir via l'asbl

CREE (Gesves) en adressant la demande à : [creeasbl@outlook.be](mailto:creeasbl@outlook.be)  
Les frais d'expédition sont de 5 € mais l'enlèvement sans frais est possible sur place, sur rendez-vous.

**En téléchargement gratuit:**

- Le livret pédagogique (PDF 33 Mo)
- Support technique (capsules audiovisuelles) (ZIP 135 Mo)

via

<https://relis-namurwes.be/cwastresse.htm>

Autres outils pédagogiques : Chandÿe, Nicolas et le mirliton et Mes mille premiers mots wallons.

Communiqué de l'auteure Joëlle SPIERKEL.

## **PRIX DE LA PREMIÈRE OEUVRE EN LANGUE RÉGIONALE ENDOGÈNE RÈGLEMENT POUR L'EXERCICE 2020-2021**

### **Article 1**

Le Prix de la première oeuvre en langue régionale endogène est organisé par la Communauté française, Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles (Service des langues régionales endogènes). Il dispose de plusieurs partenaires promotionnels, dont la RTBF/Vivacité. Le lauréat du Prix reçoit une subvention de 500 euros ; son texte est diffusé.

### **Article 2**

Le Prix est ouvert aux personnes de nationalité belge et/ou résidant en Belgique, quel que soit leur âge, n'ayant jamais publié une oeuvre en langue régionale endogène chez un éditeur papier ou numérique (la publication d'oeuvres dans un recueil collectif ne comptant pas).

### **Article 3**

L'oeuvre consistera en un texte littéraire, court, original et inédit, écrit dans une des langues régionales endogènes reconnues par la Fédération Wallonie-Bruxelles : champenois, francique rhéno-mosan (ou carolingien), francique mosellan (ou luxembourgeois), lorrain (gaumais), picard, thiois brabançon (bruxellois), wallon. Aucune contrainte de genre n'est imposée. Le texte dactylographié comportera entre 9.000 et 12.000 signes (espaces compris), soit l'équivalent de 4 à 5 pages (format A4). Ce texte en langue régionale sera accompagné de

sa traduction en langue française. Sont exclues : une traduction ou une adaptation d'un texte originellement écrit dans une autre langue, un texte présentant un caractère publicitaire ainsi qu'un texte ayant déjà été publié sur un support papier ou numérique ou ayant fait l'objet d'une réalisation ou d'une diffusion par un organisme de radiodiffusion belge ou étranger.

#### **Article 4**

Il ne sera admis qu'un seul texte par participant.

#### **Article 5**

Les critères d'évaluation seront : la construction du texte, le style, l'originalité, le soin porté à la rédaction en langue régionale, la correction de la langue française.

#### **Article 6**

Le candidat fera parvenir son texte en langue régionale, accompagné de sa traduction française, pour le 31 décembre 2020, la date d'envoi du courriel faisant foi, à l'adresse suivante : [alix.dassargues@cfwb.be](mailto:alix.dassargues@cfwb.be). Le texte et sa traduction, joints en attachement du courriel, seront fournis sous forme de documents Word extension.doc (pas de PDF). Ils excluront toute information qui révélerait l'identité de l'auteur.

#### **Article 7**

Fin février 2021 au plus tard, un jury composé de cinq membres de la Commission d'Avis des Écritures et Livre et/ou d'experts désignés par ces mêmes membres sélectionnera les meilleurs textes sur base des critères définis à l'article 6. Un « parrain » ou une « marraine » d'écriture sera proposé(e) par le jury aux candidats retenus afin qu'ils aient l'occasion de retravailler leur texte en fonction des conseils linguistiques et littéraires qui leur seront donnés. Ces parrains et marraines d'écriture ne peuvent en aucun cas faire partie du jury qui départagera les finalistes. Est entendu par « travail du texte » un apport de modifications qui permet néanmoins de reconnaître le texte initial. Il ne sera pas accepté d'autre texte.

#### **Article 8**

Les candidats visés à l'article 7 devront renvoyer pour le 15 avril 2021 au plus tard la version définitive de leur texte (retravaillé ou non), la date et l'heure d'envoi du courriel faisant foi, à la même adresse électronique ([alix.dassargues@cfwb.be](mailto:alix.dassargues@cfwb.be)), en assurant toujours l'anonymat de leur oeuvre.

#### **Article 9**

Le jury se réunira pour désigner le lauréat du Prix de la première oeuvre en langues régionales de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Les propositions de ce Jury, élaborées à la majorité simple, seront transmises pour approbation éventuelle au Ministre du Gouvernement de la Communauté française ayant la Culture dans ses attributions. Le Jury peut renoncer à attribuer le Prix dès lors qu'il estime que la qualité des textes proposés est insuffisante.

## Article 10

Le Prix sera attribué endéans le premier semestre 2021.

## Article 11

En recevant le Prix, le lauréat s'engage à :

- céder à titre non exclusif à la Communauté française, à la RTBF/Vivacité et aux autres partenaires promotionnels du Prix le droit de reproduire, d'éditer et de diffuser le texte primé, en tout ou en partie, sous forme de recueil ou dans une publication papier, numérique ou par onde et ce sans limite de temps ; les éditions, reproductions et diffusions précitées, en ce compris les parutions dans la presse quotidienne ou périodique, seront considérées comme promotionnelles et, à ce titre, ne donneront lieu à aucune rétribution complémentaire au prix attribué dans le cadre de ce concours ; pour la publication, la Communauté française et ses partenaires promotionnels se réservent le droit d'effectuer les corrections nécessaires, dans le respect du texte de l'auteur
- garantir la Communauté française et ses partenaires contre tout recours éventuel des tiers en ce qui concerne l'originalité et le caractère inédit des textes présentés par eux.
- accepter sans réserve les clauses du présent règlement ; aucun recours fondé sur les conditions, le déroulement et le résultat du concours ne pourra être admis ; les décisions des jurys seront sans appel.

## Article 12

L'exécution et l'interprétation du présent règlement sont soumises à la loi belge. En cas de litige, seuls les cours et tribunaux de Bruxelles sont compétents.

# RICETE

A lère è walon

Dj'èvoÿe ci tèce chal à Guy Michaux qu'è-st-onk dès rèsponsâbes dèl Tâve po djâzer walon di Vizé mins dj'èl èvoÿe ossi an « c c i » a dès copleûs qui dji sé bin qu'inmèt l'walon minme si turtos n'èl djâzèt nin ou n'èl léhèt nin âheymint. Vos sèrez însi ine cinquantinne a l'lère.

On p'tit consèy : léhez tot hôt èt ni roûvîz nin qu'è lingadje walon, tot s'prononcèye (sâf lès « s » dè pluriél bin sûr) èt qui « â » si dit « on ».

## **INE BONE RICETE WALONE**

Nos-èstans dès « bilingues », come Paul-Henri-Thomsin èl mosteûre bin divins tos sès mèssèdjes ...Mins - come direût l'ôte - po-t-èsse « bilingue », i-fât, d'tins-in-tins , djâzer deûs lingadjes....î- èstangn ' ?.....

An 2006, NOIR DESSIN PRODUCTION a fêt parète on lîve qu'a come tite « Quand les Confréries se mettent à table ». On î djâse dès confrêrèyes walones èt d'leus r'cètes.

Li Confrêrèye dès Peûres di Sint-R'Mèy - wice qui dji so l'Grand Mêsse ( mins pus vite, po l'moumint, li « p'tit' » Mêsse pasqui , oûy, cåse di nosse rin-n'vât virus, li Confêrèye rôle avou l'frin a min sèrè !....) - a -st-avu deûs pådjes ;eûne di cès deûs pådjes a fêt k'nohe li r'cète qu'èle -inme li mîs...

Mins cès pådles-là sont scrites è francès ,come lès catrè-vints r'cètes walones ( intrêyes – amagnîs principåls -saqwès po r'souwer lès dints) qui sont prezintêyes . Mins dji m'a dit - come, pol'moumint,scrîre è walon, ça fêt dè bin èt,come vos, vos-avez on pô pus d'tins po djouwer on p'tit Vatel -è vosse couhène naturél'mint ca i fât bin rèspecter lès-ôrdes di nosse gouvénumint - dji m'a dit qui ça v'freût plèzîr di sayî ine bone ricète d'amon nos—ôtes... ine ricète sicrîte è walon ...ça v' frè co mî glèter l' minton !...èt par qui, cist-annêye, lès Peûres di Sint-R'Mèy n'ont nin-stu pice-crosse !....

## RICETE DES CUTES PEURES

### Çou qu'i-v'fât



8 peûres di Sint-R'Mèy  
 100 grams di souk' di pot  
 2 grands cwîs d'sirôpe di Lîdje  
 2 dècilites d'êwe  
 1 p'tit cwî a café di canèle molowe

### A l'ovrèdje i

- laver lès peûres
- lès mète bin sèrêyes d'vins on plat à mète è fôr
- èlzi d'ner on p'tit côp d'fortchète
- fé fonde è l'êwe li souk di pot èt l'sirôpe ; î rajouter l'canèle
- vûdî l'brouwèt bin tchôd so lès peûres
- cûre è fôr qu'a-stu mètou a 180 ° durant 90 minutes (après 45 minutes, èstèssiner)

Lès peûres sont bin cûtes !...Vos polez lès goûrmer tiènes ou frêudes....Bon apétit !

NB Vos polez lès goûrmer avou on p'tit vèrè d'alcol di peûre !....mins çoula, c'è-st- ine ôte istwére !

Paul Bolland

## *Bondjou Turtotes èt Turtos,*

I n'a l' coronavirus qui nos porsût co todi, èt qui nos acsût co pu reû qu'à prétins èt è l'osté. Wice çoula nos va-t-i miner? Nolu n'èl pout dire à djuste, mins todi è-st-i qu'i nos fêt tot plin dè twèrt èt qui nos n' polans pus nos r'trover po djâzer nosse walon.

*Le coronavirus nous poursuit encore et toujours, et il nous atteint encore plus durement qu'au printemps et en été. Où cela va-t-il nous mener? Personne ne peut le dire avec certitude, mais le fait est qu'il nous cause beaucoup de tort et que nous ne pouvons plus nous rassembler pour parler notre wallon.*

Kibin d' tins çoula va-t-i durer? Bin malin ci qu'èl dîrèt. Adon, dji va sayî dè rataker a v's-èvoÿî on p'tit mèl è walon (mètou è francès) chake vinr'di, sâf on tècse qu'ine saquî d'ôte a scrîs, qui dji n' djonrè qu'è walon. Èt dji v' sohête d'èl bin comprinde. *Combien de temps cela va-t-il durer? Bien malin qui nous le dira. Du coup, je vais essayer de recommencer à vous envoyer un petit mail en wallon (traduit en français) chaque vendredi, sauf un texte rédigé par quelqu'un d'autre, que je ne joindrai qu'en wallon. Et je vous souhaite de bien le comprendre.*

## *Ricète dè bon vî timp*

### *Li pan doré*

Èplyoÿz dès bonès buscûtes qui vos lêrez trimper divins dè lècê, fris' moudou, tène èt soucré.

Cakez lès-oûs, kibatez lès djènes, come po ine omelète. Mamouÿî chaque costé dès buscûtes.

Kipoûsselez d'on pô d' fin souke. Vos ârez fêt tchâfer ine pèlète avou 'ne nokète di boûre, djène come di l'ôr. Fez rosti so lès deûs costés. Kissinmez dè souke di pot sùvant vosse gosse.

Chèrvez à pus-abèye!

C'èst télemint bon qu'on 'nnè magnereût so l' tièsse d'on tigneûs!

On tècse da Juliette Franquet  
(foû di 'Rapwèteroûles èt Riyoterèyes',  
p.49)

Èt s'i-n-a-st-ine saqwè qui vos n' comprindez nin bin, n'âyîz' nole sogne di m' dimander: dji sayerè di v's-êdî.

*Et si vous ne comprenez pas quelque chose, n'hésitez pas à me poser des questions: j'essayerai de vous aider.*

Tot rawårdant, dji v' sohête qui tot s' passe po l' mîs amon vos-ôtes.

*Pout l'instant, je vous souhaite que tout se passe pour le mieux chez vous.*

Guy MICHAUX

# APPEL AUX LECTEURS DE COCORICO

**Recherche des écrits d'Emile SCOENDENS (1795 – 1875) dit Emile PLEUREUR, né à Marche-lez-Ecaussinnes.**

Cité dans le « Dictionnaire bibliographique des Littérateurs en Langue Wallonne de 1622 à 1950 » Duculot 1951, de Mrs Léon PIRSOUL et Paul COPPE pp 357-358, il est chronologiquement, le premier écrivain wallon recensé de la région du Centre.

Fils de Félicien, cabaretier qui tenait le « Faisan Doré » à Marche-lez-Ecaussinnes, où les bons vivants venaient savourer les bons mots, les blagues et les traits d'esprit, Emile fut bercé et inspiré par le milieu et la langue wallonne.

Dans leur ouvrage, les auteurs mentionnent les œuvres produites par Mr SCOENDENS et disent clairement les avoir obtenues de leur « archiviste-correspondant » mais sans le nommer.

## **Les œuvres mentionnées sont :**

1818 – Monologue : « L'histoire d'in ch'feû », sans doute à l'origine de « L'Histoire à Dominique » encore parfois racontée de nos jours lors de nos fêtes wallonnes,

vers 1825 – Deux piécettes en un acte : « Les joyeux compères du Faisan Doré » et « Djalouû coucouû »,

non datés - « Marche Sint Djan » écrite pour le Tchaudia de Bois-d'Haine,

▪ quelques chansons, poèmes et monologues comme : « Heureuses djonnèsses », « Cousine Lâlie », « Les deux Soûlées », « Barbichette », « Cousin,

Cousine », « L'Agnot », « Au coron d'èle Gayie » et « Marie »,

une fôve : « El vî r'naûd èyêt l'leûp » ou « In complot manqui » existe en fragments avec signature.

Dans le « Dictionnaire » les auteurs qualifient son œuvre « d'éminemment wallonne de pensée, d'écriture ».

Ayant écrit un dictionnaire et non une anthologie, Mrs PIRSOUL et COPPE n'ont pas publié les textes de SCOENDENS qu'ils ont eu en leur possession.

A ce jour les recherches effectuées (Musée Vie Wallonne à Liège, les Relis Namurwès, le CHEM à Manage.....) n'ont pas permis de retrouver ni ses œuvres, ni les héritiers ou légataires des correspondances de Mrs PIRSOUL et COPPE.....ni d'identifier leur mystérieux « archiviste-correspondant ».

Souhaitant lui rendre l'hommage dû, ainsi que contribuer à compléter, au profit de tous, la liste des textes wallons écrits au 19ème siècle, je demande aux lecteurs de Cocorico de bien vouloir m'aider à trouver .....le fil qui me permettrait de remonter jusqu'aux écrits d'Emile SCOENDENS.

Déjà bien merci.

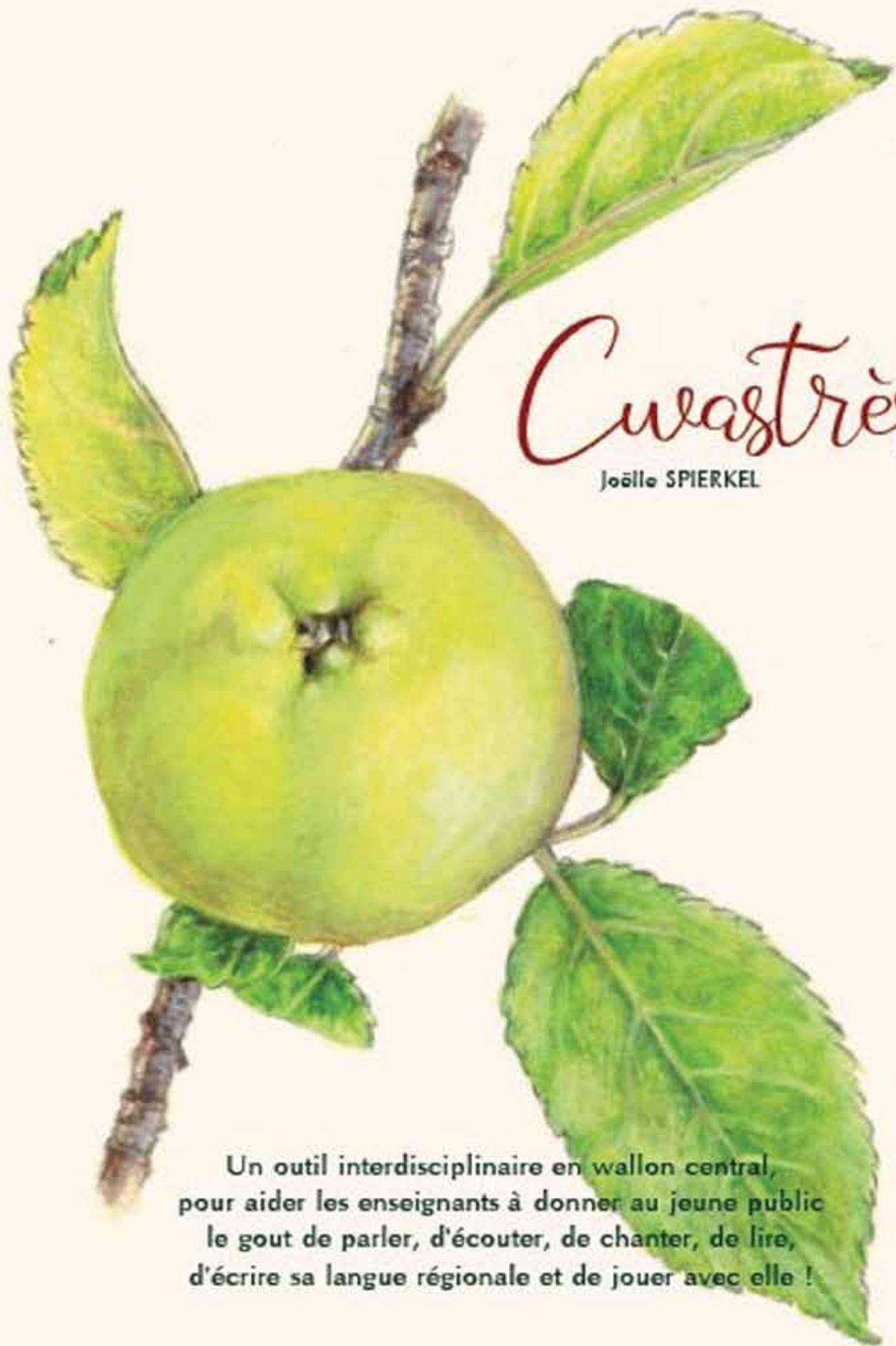
Jacques Pochart  
067 44 32 38  
jacques.pochart@gmail.com

# Li ptit mot dè Profèsseûr Etike



**V**ola lès scoles qui ratakèt, minme lès coûrs di walon. Et vola qu'on va r'djâzer d'örtografe, ine saqwè qui m'mèt' mâl a mi-âhe a tot còp bon. Poqwè ? D'on costé, qu'est-ce qui çoula pout fé : vât mî ine fâte d'örtografe qu'ine fâte di régue dè mète lès mots al bone plèce (syntaxe) ou d'on mot francès k'pité po l'fé ravizer a dè walon. D'ot'tant qu'l'örtografe, ci n'est mây qu'ine manîre dè mète on mot so papî, qu'in-ome, ou ine sôciété a tchûzi. Téléfeye minme avou ine mâle îdèye èl tièsse, come l'Académie dè XVIIe siéke qu'aveût fêt l'örtografe *pour distinguer l'honnête homme des ignorants et des simples femmes !* Awè, mèsdames, vos-avez bin léhou. Mins d'l'ôte di costé, i-n-a l'rèspèt qu'on deût avu po l'imådje d'on lingadje èt l'ci qui n'l'a nin riskéye d'avu lèr dè parète mons qu'in-ôte.

Et la qui l'fâte d'örtografe fêt dè mâ, c'est cwand li scriyèdje deût parète so 'ne affiche, divins ine brochûre ou on live. Adon, çoula vât lès ponnes dèl fé passer d'vins lès mins d'ine saquî qui s'î k'noh...èt qui n'a nin sogne di s'chèrvi d'l'ustèye : li dictionêre. Vos-avez fêt ine fâte ? (come çoula m'arive co) ni v'sintez nin coupâbe : çoula arive a tot l'monde. Loukîz minme divins Haust (li Bîbe portant !) à mot « ratoûrner », vos lérez « qwand v'sèrez dî pas long », adon qu'i n'fât nou g. Mins n'âyîz' nole sogne : i s'a r'léhou, on troûve li bone rèsponse al fin, divins lès « corrections » ! A, l'örtografe !



# Cuwastrêsse

Joëlle SPIERKEL

Un outil interdisciplinaire en wallon central,  
pour aider les enseignants à donner au jeune public  
le gout de parler, d'écouter, de chanter, de lire,  
d'écrire sa langue régionale et de jouer avec elle !